

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ  
Дж. ЛОНДОНА «ЗОВ ПРЕДКОВ»**

**Е.Б. Кириллова, А.В. Чанова**

*Ярославский государственный технический университет*

*г. Ярославль, Российская Федерация*

*E-mail: [kirilliova.elena@yandex.ru](mailto:kirilliova.elena@yandex.ru)*

В целом, исследование направлено на проблему использования аутентичной художественной литературы для самостоятельного чтения обучающихся в неязыковом вузе. Данная статья рассматривает некоторые методы перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык на материале художественного произведения Дж. Лондона «Зов предков». Чтение способствует более быстрому и успешному освоению языка, повышает уровень гуманитарного образования в техническом вузе.

*Ключевые слова:* экстралингвистический контекст, фразеологические единицы, художественный текст, специфические функции,

Чтение художественной литературы является самым доступным способом получения удовольствия и средством образовательной деятельности одновременно. Читателям, владеющим иностранным языком, это доставляет двойное удовольствие – получить эстетическое наслаждение и оценить богатство «живого языка». Художественный текст, в отличие от других текстов массовой коммуникации, строится по законам ассоциативно-образного мышления и выполняет коммуникативно-эстетическую функцию. Язык художественной литературы намеренно сочетает в себе пласты книжной, разговорной, диалектической и просторечной лексики. Использование автором лексических единиц в переносном значении, эмоционально экспрессивных выражений, фразеологизмов придает произведению живость и красочность. Цель исследования: рассмотреть некоторые способы и приемы перевода фразеологических единиц (ФЕ) с английского языка на русский язык на материале художественного произведения Дж. Лондона «Зов предков».

Объект исследования - лексическая система английского языка

Предмет исследования - фразеологические единицы, используемые автором Дж. Лондоном в своем произведении «Зов предков» («*The Call of the Wild*») [7].

Фактологический материал исследования был получен в результате чтения произведения.

Научная гипотеза исследования исходит из бесспорного утверждения о том, что ФЕ, являясь языковыми универсалиями, служат для обогащения языка, отражают развитие и менталитет, говорящих на нем людей. С другой стороны, проблемы перевода, полное воспроизведение их функции как средства выразительности, не систематизированы, не существует всестороннего представления всех аспектов этой ветви лексикологии.

В процессе исследования были использованы теоретические методы описания, сравнения, анализа, интерпретации, обобщения и конкретизации.

Название художественного произведения послужило триггером, избранной нами стратегии чтения - выполнить качественный и количественный анализ ФЕ, используемых автором. Само по себе выражение «*The Call of the Wild*» является фразеологизмом, дословный перевод которого звучит, как «зов дикой природы», что, в принципе, отображает идею автора, но исходя из функциональных особенностей ФЕ, их экспрессивно-описательной функции – «Зов предков». Всего из произ-

ведения методом сплошной выборки было выделено 249 ФЕ, которые также были подвергнуты статистическому методу анализа.

Фразеология, как и любой другой раздел отечественного и зарубежного языкознания, прошла интенсивный путь своего развития. Основной задачей классических и современных языковедов является определение лексико-синтаксических отличий фразеологизмов от свободных словосочетаний, а также отличие их значений от слова. При определении понятия «фразеологизм» или ФЕ мы руководствовались лингвистическим толкованием Л.И. Алехиной: «Фразеологизм или фразеологическая единица – это устойчивое словосочетание, выполняющее функцию отдельного слова, употребляющееся как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и не допускающее перестановки своих частей. Фразеологизмы похожи на пословицы, но, в отличие от них, не являются законченными. Семантическая слитность фразеологизмов варьируется от не выводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений, составляющих сочетания» [1, с. 28]. С нашей точки зрения, это “достаточно развернутое определение описывает не только фразеологизмы, но и фразеологические сращения, так называемые, «идиомы», а также указывает на разницу между пословицами и фразеологическими сочетаниями” [2, с. 53]. Относительно современного английского языка, определение или понятие «*idiom*» (идиома) [5, с. 5] встречается чаще, чем «*set-expression*» (устойчивое выражение), родственное по смыслу нашему термину «*phraseological unit (PU)*» (фразеологическая единица (ФЕ)). По определению Оксфордского словаря, которое также было принято нами за основу, идиома представляет собой «*phrase or sentence whose meaning is not obvious through knowledge of the individual meanings of the constituent words but must be learnt as a whole, e.g., in order to*». [6, с. 421] (фраза или предложение, значение которых не очевидно благодаря отдельным, составляющим его слов, но должно быть изучено в целом, например, *in order to* – для того, чтобы. (Здесь и далее - перевод – наш). Что указывает на незначительную разницу в определениях идиоматических и фразеологических сращений. В русском языке понятие, «фразеологизм», «фразеологическая единица», имеет более узкое значение, в английском языке «идиомами» называются все устойчивые выражения.

С точки зрения переводимости, фразеологизмы занимают одну из первых позиций по сложности. Художественный текст решает определенные проблемы перевода, предоставляя контекст, компоненты экстралингвистической ситуации. Контекстуальные значения

слова или ФЕ, в целом, реализуется под воздействием узкого или широкого контекста. Контекст делает возможным выбор одного из нескольких существующих значений слова в языке перевода. Согласно теории перевода, все ФЕ подразделяются на эквивалентные и без эквивалентные, а методы их перевода на фразеологические, такие как: метод нахождения фразеологического эквивалента (1) и фразеологического аналога (2). Соответственно, не фразеологический перевод рассматривает метод калькирования или дословный перевод (3), а также описательный перевод (4) [3, с. 110]. Все вышеперечисленные методы были рассмотрены в нашем исследовании.

Равноценный фразеологический перевод подразумевает нахождение полного эквивалента в переводном языке, совпадающего по значению, лексическому составу, образности, на пример, *a score of them* – «значительное большинство», *once for all* – «раз и навсегда», *let alone* – «оставить в покое», *for many days to follow* – «дни напролет», *took all manner of risks* – «на собственный страх и риск». В данной группе по большей части находятся «стилистически нейтральные» [4, с. 19] ФЕ – *all the world* (во всем мире), *on the other hand* (с другой стороны), *in the end* (в конце концов), *now and again* (время от времени) и т.д. В общей сложности из произведения были выделены 42 подобные единицы (ед.), что составляет 15 % от общего количества.

В том случае, если невозможно подобрать эквивалент используется аналог, т.е. фразеологизм со сходным значением, но основанный на другом образе. Вторая группа фразеологического перевода – нахождение аналога предлагает больше возможностей для творчества, что подтверждает статистика. Из произведения была выделена 81 ФЕ (35 %). На пример: *the law of club and fang* – «политика кнута и пряника», *to be caught red-handed* – «поймать на месте преступления», *trouble was always a foot* – «беда ходит рядом», *evil-looking creatures* – «корень зла», *things no longer went right* – «все шло вкось и вкривь», *over the face of dead matter* – «как по мертвой земле», *no matter what the odds* – «несмотря ни на что», *was born to hang* – «на роду написано быть повешенным» и др. Данная группа ФЕ вызывает наибольший интерес, с той точки зрения, что предусматривает нахождение аналогов в русском языке, а их может быть несколько. Последний пример: *на роду написано быть повешенным*, в другом контексте может быть трактован как, *кому суждено сгореть в воде не утонет*. И это не единственный случай.

Перевод методом калькирования (дословный перевод), который, как и описательный перевод относится к не фразеологическим способам перевода, используется лишь в том случае, если в результате его применения образуется выражение, образность которого легко вос-

принимается читателем. Большая часть, отобранных нами фразеологизмов данной группы, имеет структуру предложения: *set foot to the ground* – «встать на ноги», *have one besetting sin* – «иметь непростижительный грех», *there was no warning* – «без предупреждения», *wouldn't do it for a thousand* – «не сделал бы и за тысячу», *it was as though it had always been* – «все было как всегда» и прочие не многочисленные, которые были выделены из произведения (15 %, 41 ед.).

Описательный перевод в нашем исследовании представлен самой многочисленной группой, более 35% от общего количества (85 ед.). Данный вид перевода обычно используется в последнюю очередь, когда не подходит ни один из других вышеперечисленных. Описание осуществляется посредством обобщения, сравнения, толкования, т.е. происходит объяснение фразеологизма, а не его перевод. Для примера: *half-hidden among the trees* – «вне поля зрения», *gasping painfully for air* – «перевести дух», *red-eyed devil* – «дьявол во плоти», *they were alert and active* – «стараться изо всех сил», *on front dim down to dark* – «от рассвета до заката», *nothing to do but loaf and bored* – «царило блаженное спокойствие», *do not laps over the needs* – «хоть в петлю лезь», *would be no loser* – «в дураках не останется», т.е. происходит передача смысла фразеологизма в соответствии с задумкой автора, контекстом произведения.

В процессе исследования фактологического материала мы пришли к выводу, что фразеология – сложное явление, требующее особого внимания переводчиков. В результате проведенного исследования можно заключить, что в развитии языка ФЕ играют одну из ключевых ролей, являются языковыми универсалиями, представлены во всех языках мира, устойчиво связаны с культурой, бытом и сознанием носителей языка, имеют эмоциональную, экспрессивную и функционально-стилистическую характеристики, способны кратко описать, оценить ситуацию, помогают сэкономить языковые средства, что достаточно высоко ценится в современной лингвистике. Фразеологизмы характеризуют коммуникативный процесс определенных социальных групп и представляют собой языковое выражение культурного опыта коммуникантов. Их использование в художественных произведениях подчеркивает индивидуальный стиль автора. С точки зрения перевода, ФЕ представляют определенную трудность и интерес одновременно, вне контекста справиться с этим сложнее. Чтобы выполнять перевод качественно необходимо знать не только лексическую, но и грамматическую структуру английского языка. Знание родного языка и личность переводчика также имеют значение.

Чтение аутентичной художественной литературы обеспечивает развитие общеобразовательной культуры личности, повышает уровень гуманитарного образования в техническом вузе.

Практическая ценность исследования представлена в виде глоссария, состоящего из 249 ФЕ, которые могут быть использованы в качестве примера при чтении художественной литературы на английском языке и дополнительного материала при обучении студентов неязыковых вузов на факультативных занятиях.

#### БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. – Минск. - 1991. – 158 с.
2. Кириллова Е.Б. Фразеологические единицы английского языка и их специфические свойства / Е.Б. Кириллова, А.В. Чанова // Иностранные языки: теория и практика. Литературоведение: сборник научных статей – Иваново: ИВГПУ - 2024. – Вып. 18. – С. 52 – 59.
3. Коновалова Э.К. Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур. / Э.К. Коновалова, Е.О. Григорян // Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Международной научной конференции – М.: Ваш полиграфический партнер. - 2012. – С. 109-113.
4. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов вузов. – М.: МГУ. - 1998. – 260 с.
5. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – Москва: Учпедгиз - 1959. - 208 с.
6. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. - Oxford: Oxford University Press - 1982. - 1019 p.
7. London J. The Call of the Wild. – М.: Айрис-Пресс - 2016. - 232 с.

#### **TRANSLATION ASPECT OF PHRASEOLOGICAL UNITS OF THE ENGLISH LANGUAGE BASED ON THE WORK OF ART BY J. LONDON “THE CALL OF THE WILD”**

**E.B. Kirillova, A.V. Chanova**

*Yaroslavl State Technical University*

*Russia, Yaroslavl*

*E-mail: [kirilliova.elen@yandex.ru](mailto:kirilliova.elen@yandex.ru)*

Abstract. In general, the study is aimed at the problem of using authentic fiction for independent reading of students in a non-linguistic university. This article examines some methods of translation of phraseological units from English into Russian based on the work of art by J. London “The Call of the Wild”. Reading promotes faster and more successful language acquisition and increases the level of humanitarian education in a technical university.

*Keywords:* phraseological units, fiction text, specific functions, extralinguistic context.